

**CUANDO SE NECESITA UN INTERPRETE  
EN LA CORTE DE FAMILIAS O EN MEDIACION DE FAMILIAS  
A QUIEN DEBE DE TRAER?**

Se recomienda que sigan la siguiente guía:

Las personas que pueden servir como Intérpretes en la Corte de Familias o en Mediación de Familias son:

- 1) Un Intérprete profesional alquilado.
- 2) Un Intérprete paraprofesional alquilado.
- 3) Terceras personas neutrales.
- 4) Un clérigo.
- 5) Amigos que serían aceptables a ambos padres.
- 6) Parientes que serían aceptables a ambos padres.

Personas que no deben de servir como Intérpretes en la Corte de Familias o en Mediación de familias son:

- 1) Hijos menores de edad (Hay una ley prohibiendo el uso de menores de edad como Intérpretes en los procedimientos de la Corte.
- 2) Novias nuevas, novios nuevos, conyugues nuevos.
- 3) Cualquiera persona que es parte del conflicto.
- 4) Cualesquier amigos o parientes no aceptables al otro padre.

Favor de informar a cualquier Intérprete acompañándole en la Corte de Familias o en Mediación de Familias que toda la información sabida en el curso de los procedimientos de la Corte se debe de guardar en confianza.

**GUIA PARA INTERPRETES  
EN LA CORTE DE FAMILIAS Y EN MEDIACION DE FAMILIAS**

Gracias por estar disponible para ayudar a los individuos de habla hispana en la Corte de Familias y en Mediacion de Familias. El Juez de la Corte de Familias, los Mediadores y el personal le agradecen su ayuda. Ofrecemos esta guía para ayudarlo en su papel de intérprete.

- 1) Es importante que haga todo esfuerzo de interpretar sólo lo que dicen las personas a quienes está interpretando. Muchas veces es la situación que usted sabe de información que el padre o testigo no está ofreciendo, o que no está de acuerdo con lo que dice el orador. Favor de no añadir a ni cambiar la información para el orador. También, favor de no impulsarlos o prepararlos acerca de información que usted piensa que se debe de incluir.
- 2) Se supone que tendrá que hacer preguntas para aclarar las cosas. Tenga libertad en hacer esto. Es muy importante que la información que usted está narrando sea correcta.
- 3) Los casos presentados en la Corte de Familias estan abiertos al público. Manteniendo todo en confianza no es importante cuando uno está interpretando en la corte. Sin embargo, **la Mediación de Familias es un proceso confidencial**. Los Mediadores tienen el deber legal de respetar las leyes tocante a asuntos confidenciales en la Mediación. Estará interpretando asuntos muy confidenciales y sensitivos en la Mediación de Familias. Pedimos que respete el derecho de las partes a confidencialidad en cualquiera información sabida en el curso de la Mediación en su papel de Intérprete, y que no se la comunique a ninguno después de salir de la sesión de Mediación.